

**Zeitschrift:** Femmes suisses et le Mouvement féministe : organe officiel des informations de l'Alliance de Sociétés Féminines Suisses

**Herausgeber:** Alliance de Sociétés Féminines Suisses

**Band:** 81 (1993)

**Heft:** 3

## Inhaltsverzeichnis

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 29.11.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

*Entre nous soit dit* 4

*Suisse actuelles* 5

Christiane Brunner  
A l'écoute des plus défavorisées

*Dossier* 7

*Frauen-Blicke auf Europa*  
*Le non du malaise*  
*Diversité féminine*  
*Les raisons du cœur*  
*Le temps de la réflexion*

*Femmes actuelles* 13

Danielle Mitterrand:  
la levure du pain

*Monde* 14

*Le prix de l'eau*

*Féminisme* 16

8 mars

*Cantons actuelles* 18

*Agenda*

*Cultur...elles* 19

*Etoile d'Arabie*  
Margareth Faas:  
la voix des exploitées  
Pages féministes  
Je peins, donc je suis

*Peinture* 24

*De la plume au pinceau*

## Au-delà des röstis...

On a parlé de clivage, de fossé, de minorité bafouée et incomprise. Au matin du 7 décembre, la Suisse romande s'éveillait intimement blessée. Affirmer que le comité de *Femmes suisses* était atterré est loin d'être surfait. Ce qui nous semblait grave, c'est que des féministes se soient trouvées dans ce débat aussi diamétralement opposées. Nous le pressentions, mais nous n'en avions pas mesuré l'ampleur. Visible-ment, si nous travaillons à la même cause, si nos aspirations à un monde plus équitable sont semblables, les moyens d'y parvenir semblent contradictoires.

Il apparaissait dès lors clairement que nous devions nous donner pour mission de rétablir la communication.

Tout comme nos références culturelles, tout comme notre féminisme, les perspectives du «débat européen» sont différentes de chaque côté de la Sarine. Mais alors, comment concevoir une Europe sans frontières dès lors que nous en élevons là où il n'en existe pas? Comment imaginer construire une Europe solidaire si nous-mêmes ne pouvons faire preuve d'ouverture et de respect de la différence? Avant de songer à élaborer des stratégies communes, il faut rétablir le dialogue. Ce défi, c'est celui de la Suisse de demain. Ce défi *Femmes suisses* veut le relever. Vous trouverez dans ce numéro – que celles qui ne pratiquent pas la langue de Goethe ne nous en tiennent pas rigueur – une page rédigée en allemand. Utopie? Nous nous surprenons à croire que régulièrement quelques textes supplémentaires écrits par des féministes suisses alémaniques, avec leur sensibilité, leurs convictions, et surtout dans leur langue, pourraient apparaître dans nos pages. Rêve, illusion, espoir réalisable, qu'en pensez-vous?

Sylviane Klein

## Jenseits der Röstli

Von Bruch war die Rede, von Graben, von übergangener und nicht verstandener Minderheit. An jenem Morgen des 7. Dezember erwachte die welsche Schweiz zutiefst verletzt. Wir vom Redaktionskomitee der *Femmes suisses* fühlten uns, ohne Übertreibung, wie vom Schlag getroffen. Schlimm schien uns vor allem, dass Feministinnen sich in dieser Debatte mit ihren Meinungen so diametral gegenüberstanden. Irgendwie hatten wir's zwar geahnt, aber so ganz war uns die Tragweite davon nicht bewusst gewesen offensichtlich kämpfen wir zwar für dieselbe Sache, haben ähnliche Vorstellungen einer Welt mit mehr Gleichberechtigung, aber wir scheinen diese Ziele mit grundsätzlich anderen Mitteln erreichen zu wollen.

Daraus ging klar hervor, dass unsere nächstliegende Aufgabe war, die Kommunikation wieder herzustellen.

So unterschiedlich wie unsere kulturellen Bezugspunkte, so unterschiedlich wie unser Feminismus, so unterschiedlich sind auch die Perspektiven unserer «Europadebatte» diesseits und jenseits der Saane. Aber können wir wirklich ernsthaft über ein Europa ohne Grenzen nachdenken, wenn wir selbst da noch Grenzen errichten, wo es gar keine gibt? Wie wollen wir am Aufbau eines solidarischen Europa mitwirken, wenn wir selbst nicht bereit sind, uns zu öffnen und unsere Unterschiede zu respektieren? Bevor von gemeinsamen Strategien die Rede sein kann, müssen wir den Dialog wieder aufbauen. Das ist die Herausforderung der Schweiz von morgen. Eine Herausforderung, der sich *Femmes suisses* stellen will, in dieser Nummer finden unsere Leserinnen eine auf deutsch geschriebene Seite. Eine Utopie? Ganz heimlich träumen wir schon davon, dass regelmässig einige Texte auf deutsch in *Femmes suisses* erscheinen könnten, verfasst von deutschschweizer Feministinnen in ihrem Stil, nach ihren Überzeugungen, und vor allem: in ihrer Sprache. Ein Traum, eine Illusion, oder eine realisierbare Hoffnung? Ihre Meinung dazu würde uns interessieren!

Sylviane Klein